

戴國煒全集

【採訪與對談卷四】

未結集 2：談日本與亞洲（二）

21

戴國輝全集

21

採訪與對談卷・四

◎未結集2：談日本與亞洲（一）

戴國輝全集. 18-26. 採訪與對談卷／戴國輝著.
—— 初版.—— 台北市：文訊雜誌社出版；遠流
發行，2011.04
冊；公分

ISBN 978-986-6102-01-1 (第1冊：精裝).——

ISBN 978-986-6102-02-8 (第2冊：精裝).——

ISBN 978-986-6102-03-5 (第3冊：精裝).——

ISBN 978-986-6102-04-2 (第4冊：精裝).——

ISBN 978-986-6102-05-9 (第5冊：精裝).——

ISBN 978-986-6102-06-6 (第6冊：精裝).——

ISBN 978-986-6102-07-3 (第7冊：精裝).——

ISBN 978-986-6102-08-0 (第8冊：精裝).——

ISBN 978-986-6102-09-7 (第9冊：精裝)

1. 史學 2. 文集

607

100001715

戴國輝全集 21

【採訪與對談卷四】

著 作 人 戴國輝
策劃／總校 林彩美

編輯製作 財團法人台灣文學發展基金會
10048台北市中山南路11號6樓
02-2343-3142

編輯委員 王曉波 吳文星 張錦郎 張隆志
陳淑美 劉序楓 (依姓氏筆畫序)

主 編 封德屏
執行編輯 江侑蓮 王為萱
美術設計 不倒翁視覺創意

出 版 文訊雜誌社
發行人 王榮文
發行所 遠流出版事業股份有限公司
10084台北市中正區南昌路二段81號6樓
(02) 2392-6899
<http://www.ylib.com>

排 版 浩瀚電腦排版股份有限公司
印 刷 松霖彩色印刷事業有限公司
初 版 民國100年(2011)4月
定 價 全27冊(不分售)精裝新台幣16,000元整
ISBN 978-986-6102-04-2 (全集21：精裝)
978-986-85850-4-1 (全套：精裝)

目次

contents

未結集2：談日本與亞洲（一）

輯一 亞洲局勢與世界

圍繞越南戰爭／林彩美譯	005
——亞洲人談亞洲座談會	
為誰的「開發中國家援助」／林彩美譯	051
——今後的亞洲與日本座談會	
追尋民俗學大師之路／李毓昭譯	087
——柳田國男與柳宗悅座談會	
一、未開發的遺產、大正時期	087
二、學術研究上的不同氣質	109
三、時局與學問	131
四、柳田—澀澤—柳	152

輯二 盱衡東南亞

探索醫療協力推行至亞洲的困境／林彩美譯	179
——思考JOCS座談會	

忠於真相，提升東南亞研究水準／陳仁端・林彩美譯	187
——亞洲報導的課題座談會	
田中出訪東南亞效應與日韓未來／劉淑如譯	213
——傾聽亞洲的心聲座談會	
「亞洲」論的前提／陳仁端譯	255
——青木保vs.戴國輝	
中日關係之回顧與展望／李毓昭譯	287
——恢復邦交兩年的歷程座談會	
譯者簡介	305
日文審校者・校訂者簡介	306

戴國輝全集 21

採訪與對談卷・四

未結集2：
談日本與亞洲(一)

翻 譯：李毓昭・林彩美・陳仁端
劉淑如

日文審校：吳文星・林彩美・張隆志
校 訂：許育銘

輯一

亞洲局勢與世界

圍繞越南戰爭

——亞洲人談亞洲座談會

◎ 林彩美譯

時間：1973年12月10日、1973年1月23日

與會：田中宏（愛知縣立大學）

安宇植（評論家）

姜（Chan Din Tuon，東大生技術研究所）

賴（Lai Chan Gain，一橋大學大學院）

戴國輝（亞洲經濟研究所）

三浦昇（前《中日新聞》文化部次長）

如何理解越南戰爭

田中宏（以下簡稱田中）：這個新年〔1973〕我收到以前在日本留學，目前在歐洲的亞洲學生來信。當然是《關於在越南戰爭結束、恢復和平的協定》以前所寫的信，是亞洲年輕人對最近世界情勢該如何思考，非常富有啟發性的內容。

在信中，他把東、西德基本條約的簽訂、尼克森訪中、訪

蘇、日中恢復邦交等一連串的動向從南北問題的視角切入。亦即美國、蘇聯、日本、德國等北方諸國，在去年引人關注的現象是已進入相互調整的時機，換句話說，就是開始做某種的大團結。所以他對世界情勢沒有樂觀的預測。毋寧是大團結的北方，今後更以整備好的戰略姿態對付南方——不必說是指新興諸國，亦即擔心全面迫近新殖民主義時代。

在這種情勢理解之中，他給越戰高評價，亦即對進行相互調整的北方新殖民主義踩煞車的南方，站在此亞洲最前頭的是越南民族。而除了與此越南民眾共同行動之外，不能壓住大同團結的北方，就沒有南方完成自立解放之路。

這封信主要是以黃色人種一員的感覺寫下，因此不知道把同是黃色人種的中國放在南或放在北，信中並沒有提及，但好像有不同於一直以來中國是南方全面夥伴見解的微妙差異。

北方的大團結，令人擔憂的新殖民主義，不只是北與南的對決，也會造成南方內部指導層中有人加入北方的傾向發生。

寫信的青年下結語說，所以自己屬於南方的人，除要批評北方諸國的戰略姿態與世界政策之外，也要批評自國內部關聯到北方的部分，不然南方的問題解決不了。

雖簽訂有關「越南和平協定」的條約，不等於全面和平的實現，也不表示南方國家所存在的問題能夠解決。

我讀了這個學生的信，感到形式上已獨立，因長期受殖民地統治，殘留著殖民遺制的國家，其民眾感覺之敏銳。

他有非常嚴峻的看法，與總以為簽訂和平協定後，和平馬上來臨，愛尋找笑容的我們有著不同音色的聲音。

不理解此音色，說是與亞洲人的相互理解，也只是基於虛構願望的感覺。

安先生在日本說到同民族的分裂，常以越南和朝鮮為例。在此意義上，是否能談談與越戰有關聯的朝鮮問題。

安宇植（以下簡稱安）：的確，以處於與越南相似情況的朝鮮人來說，對於越戰我抱有特別強的關心。越南的和平交涉非常費時費事，但以通曉韓戰的人來說，費時是當然的感覺。朝鮮的情況是努力做到停戰的會談就花了兩年多的時間，朝鮮與越南其交涉的對手都同樣是美國。越南比朝鮮快些，是因為國際的種種狀況相對地對美國不利之故。

但是以朝鮮的經驗來說，戰爭結果到最近二十多年，南北雙方都認為彼此都是應該被推翻的對象。最近雖有南北的對話與握手的動作，但不一定可以樂觀。到南北統一還有相當漫長的路要走，理由說來話長就不在此提及。從而越南的和平雖然實現，有鑑於朝鮮的情況，是否能夠與朝鮮完全不同而順利促成南北統一，我認為也不能這樣想。

只是，這時我必須講的是越戰與朝鮮人的關係。這與在日朝鮮人的我是無直接關係，但我的同胞有將近五萬人出兵，讓越南人流血，而那血的代價讓韓國在經濟上有了某程度的受惠，這就是說明了有過犯罪行為。

而且，因出兵之故留下讓戰後的越南與歷史逆行的發言權——那種不安今後也有。

又從朝鮮人全體來看，據說北韓給北越很多援助，至少傳到我們耳朵是那樣。

如果是這樣，雖然沒有在朝鮮國內打仗，但可以說朝鮮人自己已有借越南這個場所打仗的側面。

絕不是很久以前的戰爭。韓國出兵越南，在日朝鮮人之中的知識分子，包括自我批評在內，沒有很明確喊出抗議的聲音，我在此申明。但為了避免誤解我要加上幾句，反對派兵的集會或發言也不是完全沒有，但是做為行動也僅以此為限，決定性的事情也未能做到。對此我真是難受，感到很難過。有關韓國的派兵，日本新聞也報導「勇敢的猛虎部隊大顯身手」。我與賺了越戰的錢歸來的人談過話，那人臉上油光發亮，缺少神經，令人怒從中來。

姜：關於越南和平，我想講我的意見。去年12月，那時新聞報導也說越南和平是確實的，但我曾表示過懷疑。事實上我的懷疑應驗了，越南和平崩潰，而連持有懷疑的我都未能預感到那殘酷的對北越轟炸開始了。對北越轟炸我想世界上誰也預想不到的。美國什麼都敢做。尼克森的作法怎麼也無法預想。

所以說和平協定訂好了，但我帶有懷疑的想法一點也未改變。在東京灣〔譯註：在越南與海南島之間〕的第七艦隊南下做威嚇的行動也可預料得到。而且假如沒有那種事，我想這次的和平也不一定意味著恆久的和平。直覺的說，以17度線做為北與南的國界，美國與西貢政權也如此解釋，那麼在南越內部，西貢政權與解放戰線、臨時革命政府方之間會發生激烈的鬥爭。

這種政治鬥爭是伴隨著行使武力吧，那是充滿危險的。和平協定成立，越南情勢會安定是無法企盼的。關於東南亞情勢也無法想成是因越南和平而安定。特別是泰國，泰國今後是否會發生

種種問題——我對此有種很強烈的疑問。

身為加害者的自我批判

賴：新加坡人與越南人同是東南亞的人民。對越南的和平有著比誰都更強烈的期待。

所以和平協定的成立是很高興的。可是不能只是單純喊和平萬歲的心情。與姜先生一樣，我在那一點上也持有懷疑。我懷疑美國是否真正遵守和平協定。因為美國曾經撕破《日內瓦協定》。不過，對此事越南人應是看透了。

還有一點我想講的是安先生說朝鮮人在越南站在加害者的立場，但新加坡、馬來西亞也在越南戰爭中，藉越南人的血賺了錢。

各式各樣的軍需物資經由新加坡送往越南。商人很喜歡戰爭，有日本投資的企業也不例外。

新加坡在1971年以後，英軍逐漸撤退，留下的軍事設施由美國使用，由於地理上的位置，在越戰中是將其做為連接美軍的前線與後方的基地。在這一面，我們也對越南人做了很壞的事情。若不做自我批判，不抱有自己也是加害者的意識，越戰的教訓是不能成為亞洲人的東西。

安：的確是。朝鮮因受了36年的日本殖民地統治之故，被害者意識很強。殖民地體驗還未完全變成過去的東西，以前在此企畫也談過，但關於越戰，朝鮮卻站在加害者的立場，我想這必須徹底加以自我批判。

當然南朝鮮・韓國的文學作品也有描寫因派兵而留在鄉里家族的悲哀例子，但是做為輿論並不能促成批判的升高。也有社會狀況不容許的部分，同時因此經濟上受惠的一面也有，這是可恥的地方，可說陷入進退兩難。

只是，日本反對越戰的模式是把越戰的責任歸於美國、丟給美國，不怎麼碰觸日本加害的部分。我想越戰的教訓之一，還是凝視自己之中加害的部分和自我批判。

賴：對於越戰，不管哪一國的青年，只要是清醒的誰都會抗拒的，新加坡與馬來西亞的情形是與日本的反戰運動採取稍微不同的作法。日本的情況是比較理念性，新加坡與馬來西亞是自越戰開始就一直把反戰運動和自己的民族解放運動相連接繼續著做。作法一個是眾多的反戰者把錢匯集寄到越南，另一個是不管禁止令而進行示威遊行。或把自己的民族解放運動更加發展，發起與越南人在作法上直接連接的運動。

我是東南亞戰後世代的一分子，長久受殖民地統治，在戰爭受過殘酷遭遇的東南亞民眾，該如何自立，思考如何把自己解放時，更應學習的是在亞洲之中中國的抗日戰爭以及越南戰爭這場越南民族的抵抗戰。而現在我感到越南人最有「人」的氣概，這「人」的氣概是任何軍事力也絕對打不敗，透過越戰如實地顯示出來。

戴國輝（以下簡稱戴）：姜先生說了對越南和平，或後越戰時代有非常懷疑的想法。

姜先生是越南人，是越南戰爭的當事者，越南已經歷二、三十年的困難戰爭所以就算訂定和平協定也不能單純地感到歡喜，

不能不變成多疑，這我能理解。

但是，一般地說，在這和平協定的階段也能把越戰的意義在某程度結論性地來談。

這是私人的事情，我的友人畢業於台灣的大學的農學部，為了指導農業技術而赴越南。

他曾經來信這樣說，身為栽培蔬菜的專家，很賣力地為提高越南人的農業技術、提高農業生產而工作，但成果不彰。

我不懷疑他的善意，但是，在外國統治、殖民地統治的框架中，人性被毀壞，變得無氣力。說實在我的友人的善意、技術是不易滲入民眾，事實就是這樣。然而那學不會農業技術，看起來不行的越南人，站在解放戰線之時立刻發揮驚人的抵抗力，人性驟變。中國人的情況也是。被說成無氣力、骯髒，是不行的清國奴也可同樣翻身。可見殖民地體制如何摧毀人性，可是當有了民族自覺時，人是會變成如何地振作出色，我想越南人是以事實明確地告訴我們。

姜：不只是南越，第二次大戰後的開發中國家援助大概都是那樣的吧，南越的情況，如看援助的內容，完全在美國所設定架構內編制援助政策。預算是美國編制，如何使用也由美國和南越政府決定。錢不知在哪裡消失了。然而，在末端真是只做了一些形式化的事情而已。

農業技術的學習，提升生產實現的條件是：第一，由受那恩惠的人，或反映那些人意志的人們去編組政策，不然援助是連接不到民眾生活的提升，也得不到支持。

在這意義上，西貢政府並不是大多數農民意志的代表者。所